

Macedón transzliteráció / Transliteration of Macedonian

Írás / Writing: *Módosított cirill / Modified Cyrillic*

Használat / Using: *Macedónia (hivatalos) / Macedonia (official)*

Környező országok (beszélt) / Surrounding countries (spoken)

A betűk / The Letters

Betű / Letter	Név / Name	IPA ^{1.0}	UN ^{2.0}	ISO 9 ^{3.0}	ALA-LC ^{4.0}	BGN/PCGN ^{5.0}	ICAO/KA-TASTAR ^{6.0}	MJMS ^{7.0}
А а*	a	[a]	a	a	a	a	a	a
Б б**	be	[b]	b	b	b	b	b	b
В в	ve	[v]	v	v	v	v	v	v
Г г**	ge	[g]	g	g	g	g	g	g
Д д**	de	[d]	d	d	d	d	d	d
Ѓ ģ	ģe	[ɟ]	đ, g ^{2.1}	ǵ	ǵ	ǵ	gj	gj
Е е*	e	[e]	e	e	e	e	e	e
Ж ж	že	[ʒ]	ž	ž	ž	ž	zh	zh
З з	ze	[z]	z	z	z	z	z	z
С с	dze	[dʒ]	dz	ž	dz	dz	dz	dz
И и*	i	[i]	i	i	i	i	i	i
Ј ј	je	[j]	j	ǰ	j	j	j	j
К к	ka	[k]	k	k	k	k	k	k
Л л	le	[l]	l	l	l	l	l	l
Љ љ	lje	[ɭ]	lj ^{2.2}	î	lj	lj	lj	lj
М м	me	[m]	m	m	m	m	m	m
Н н	ne	[n]	n	n	n	n	n	n
Њ њ	nje	[ɲ]	nj ^{2.3}	ň	nj	nj	nj	nj
О о*	o	[o]	o	o	o	o	o	o
П п**	pe	[p]	p	p	p	p	p	p
Р р	re	[r]	r	r	r	r	r	r
С с	se	[s]	s	s	s	s	s	s
Т т**	te	[t]	t	t	t	t	t	t
Ќ ќ	ke	[c]	ć, k ^{2.4}	ќ	ќ	ќ	kj	kj
У у*	u	[u]	u	u	u	u	u	u
Ф ф	fe	[f]	f	f	f	f	f	f
Х х	ha	[x]	h	h	h	h	h	h
Ц ц	ce	[t͡s]	c	c	c	c	c	ts
Ч ч	če	[t͡ʃ]	č	č	č	č	ch	ch
Џ џ	dže	[d͡ʒ]	dž	ĉ	dž	dž	dj	dzh
Ш ш	ša	[ʃ]	š	š	š	š	sh	sh
****	apostrof	[ə]	,	,	-	,	-	-

* Magánhangzók feletti tompa ékezet a homonimák megkülönböztetésre szolgál, pl.: **нѐ** (minket) – **не** (ne, nem). / The grave accent is used to distinguish the homonyms, e. g.: **нѐ** (us) – **не** (not).

** Öt betűnek (**б, г, д, п, т**) kurzív alakja különbözik a standard cirill alakoktól: *đ, ĭ, g, ū, ū̄*; sőt a kisbetűs **б** alapalakja is különbözik: **đ**. / Italic form of five letters (**б, г, д, п, т**) are different from standard Cyrillic form: *đ, ĭ, g, ū, ū̄*; even the lower case **б** basic shape is different: **đ**.

*** Az ' nem része az ábécének. „Vokális p” (p [əɾ]) előtt használják szó(tag) elején, valamint egyes nyelvjárásokban. / The ' is not part of the alphabet. It is used before “vocal p” (p [əɾ]) at the beginning of a word or syllable and in several dialects.

Jegyzetek / Notes

- 1.0 **International Phonetic Alphabet (IPA):** *IPA Chart, International Phonetic Association, 2005.*
(<http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/ipachart.html>)

- 2.0 **UN.** *United Nations Romanization Systems for Geographical Names. Report on Their Current Status. Compiled by the UNGEGN Working Group on Romanization Systems. Version 4.0, 2013*
(http://www.eki.ee/wgrs/rom1_mk.pdf)
A rendszer nem visszafordítható, mivel nem különbözteti meg a дз, дж, ге, ги, ке, ки, лј, њј alakokat a с, ц, фе, фи, ке, ки, љ, њ betűktől, mindkettőt *dz, dž, ge, gi, ke, ki, lj, nj* alakban írja át. / The system is irreversible, the romanized characters of дз, дж, ге, ги, ке, ки, лј, њј and с, ц, фе, фи, ке, ки, љ, њ represented as *dz, dž, ge, gi, ke, ki, lj, nj*.
- 2.1 Általában *d*-vel írjuk át, de *e* és *i* előtt átírása *g*. Alternatív alakja minden esetben *ǵ* (gyakorlatilag nem használják). — Usually it is romanized with *ḍ*, but before *e* and *i* romanized with *g*. Alternative form in all cases is *ǵ* (in practice not used).
- 2.2 Alternatív alakja *l* (gyakorlatilag nem használják). — Alternative form is *l* (in practice not used).
- 2.3 Alternatív alakja *ń* (gyakorlatilag nem használják). — Alternative form is *ń* (in practice not used).
- 2.4 Általában *ć*-vel írjuk át, de *e* és *i* előtt átírása *k*. Alternatív alakja minden esetben *ķ* (gyakorlatilag nem használják). — Usually it is romanized with *ć*, but before *e* and *i* romanized with *k*. Alternative form in all cases is *ķ* (in practice not used).

- 3.0 **ISO.** *ISO 9:1995. Information and documentation – Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters – Slavic and non-Slavic languages. International Organization for Standardization, 1995.*
(<http://www.iso.ch>)

- 4.0 **ALA-LC.** *American Library Association/Library of Congress Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts. Randal K. Barry (ed.). Library of Congress, 1997.*
(<http://lcweb.loc.gov/catdir/cpso/roman.html>)
A rendszer nem teljesen visszafordítható, mivel nem különbözteti meg a дз, дж, лј, њј alakokat a с, ц, љ, њ betűktől, mindkettőt *dz, dž, lj, nj* alakban írja át. — The system is not completely reversible, the romanized characters of дз, дж, лј, њј and с, ц, љ, њ represented as *dz, dž, lj, nj*. Ezt a rendszert használják a mindennapokban (feliratok, oktatás, stb.) az átírásra. — This system is used for romanization in everyday use (superscripts, education, etc.).

- 5.0 **BGN/PCGN.** *Romanization System for Macedonian Cyrillic. United States Board on Geographic Names and the Permanent Committee on Geographical Names for British Official Use, 2013.*
(http://earth-info.nga.mil/gns/html/Romanization/Romanization_Macedonian.pdf)

- 6.0 **ICAO/KATASTAR.** *International Civil Aviation Organization, Machine Readable Travel Documents, 2006 / Агенција за катастар на недвижности, Република Македонија, 2013*
(http://www.icao.int/publications/Documents/9303_p1_v1_cons_en.pdf) / (<http://webgis.katastar.gov.mk/arec/?lang=en>)

- 7.0 **MJMS.** *Macedonian Journal of Medical Sciences*
(http://www.mjms.ukim.edu.mk/MJMS_Transliteration.htm)
Ezt a rendszert használja számos macedón hivatal, intézmény is. — This system is used in numerous Macedonian office, institution.